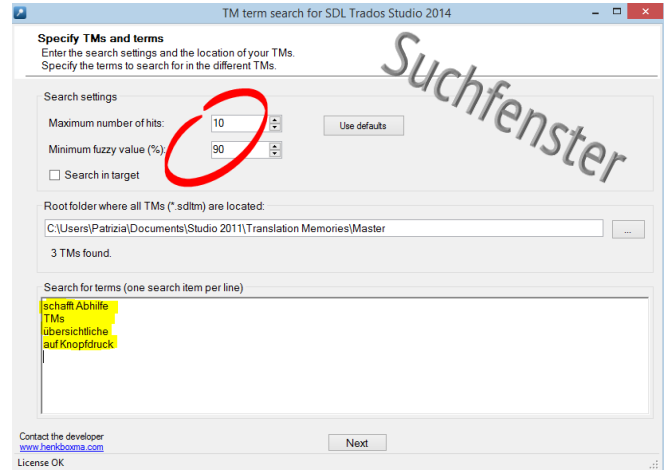


ANWENDUNGSBEISPIEL

Auftrag in Sekundenschnelle vorbereiten

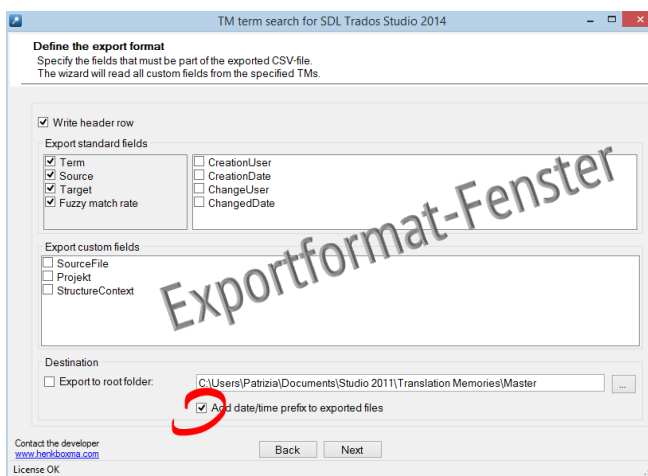
Das TM Search Tool eignet sich insbesondere für die gezielte Auftragsvorbereitung. Eine kurze Lektüre des zu übersetzenden Ausgangstexts zeigt in der Regel schnell auf, welche Termini und Redewendungen recherchiert werden müssen. Diese können während des Lesens per Copy-Paste direkt in das Suchfenster des TM Search Tools eingefügt werden, wobei auch das Einfügen von ganzen Begriffslisten (z. B. aus Excel) möglich ist. Für dieses Anwendungsbeispiel wird mit dem TM Search Tool die Übersetzung eines Satzes des Blogartikels vorbereitet:

Das TM Search Tool von Boxma IT **schafft** jetzt für SDL Trados Studio-Benutzer **Abhilfe** und verwandelt sämtliche **TMs** in **übersichtliche** Terminologielisten. **Auf Knopfdruck**.



Die gelb markierten Begriffe werden direkt in das Suchfenster des TM Search Tools eingefügt. Die Sucheinstellungen werden so definiert, dass pro Terminus maximal 10 Treffer bei einem Match-Wert von 90 % angezeigt werden. 90 % deshalb, damit bei der Redewendung «schafft Abhilfe» auch unterschiedliche Satzkonstruktionen gefunden werden. Als Ablageort wird der Stammordner des Master-TM definiert.

Das TM Search Tool hat bei diesem TM die Metadaten SourceFile, Projekt und StructureContext erkannt, der Einfachheit halber werden diese Felder hier nicht exportiert. Damit die CSV-Datei bei der nächsten Suche nicht überschrieben wird, wird die Option «Add date/time prefix to exported files» aktiviert (vgl. Tipps). Als Zielordner wird standardmässig der Ablageort des Master-TM übernommen.



Nach der Suche sieht die CSV-Datei folgendermassen aus:

- Die Wendung «auf Knopfdruck» wurde 4 Mal und das Adjektiv «übersichtlich» 7 Mal gefunden.
- Für die Wendung «schafft Abhilfe» wurde 1 Ausgangssegment bei einem Match-Wert von 97 % gefunden.
- Für «TMs» wurden keine Daten gefunden, der Suchbegriff wird deshalb in der CSV-Datei nicht aufgeführt.

Nun kann die CSV-Datei als Excel gespeichert und den Bedürfnissen entsprechend formatiert werden.

	A	B	C	D	
1	Term	Source	Target	Match	
2		schafft Abhilfe	Das Unternehmen schafft mit einem neuartigen System jetzt Abhilfe .	Oggi l'azienda corre in vostro aiuto con un nuovissimo sistema.	97
3		auf Knopfdruck	Wie beispielsweise das optionale Color Control, welches das Glas im Panoramadach auf Knopfdruck von transparent zu dunkel färbt.	Come ad esempio l'optional Color Control che oscura il vetro trasparente del tetto panoramico premendo un solo tasto .	100
4		auf Knopfdruck	Bei Bedarf ist sie auf Knopfdruck wieder einsatzbereit.	Premendo un tasto può essere riportato alla sua posizione iniziale.	100
5		auf Knopfdruck	Mit QR-Code und Service auf Knopfdruck .	Con il codice QR e un servizio a portata di tasto .	100
6		auf Knopfdruck	Auf Knopfdruck bei Pannen, Unfall oder für eine Beratung einen Service-Mitarbeiter kontaktieren.	Premendo un semplice tasto potete contattare un tecnico di assistenza in caso di guasto o incidente oppure semplicemente per richiedere una consulenza.	100
7		übersichtlich	Werden die vollen Gasflaschen beim Lagern aufgrund ihrer physikalischen und chemischen Eigenschaften (nach Gasart) gruppenweise, übersichtlich und von den leeren Gasflaschen getrennt aufgestellt?	Nello stoccaggio le bombole di gas piene vengono raggruppate e ordinate a seconda delle loro caratteristiche fisiche e chimiche (in base al tipo di gas) nonché separate dalle bombole di gas vuote?	100
8		übersichtlich	Alle Neubauprojekte übersichtlich auf einer Karte.	Tutte le nuove costruzioni visualizzate su una mappa.	100
9		übersichtlich	Im Interieur dominiert die übliche Optik: viele Infos, übersichtlich präsentiert.	Gli interni sono dominati dal tipico design: tante informazioni presentate in modo chiaro .	100
10		übersichtlich	Das moderne Design ist übersichtlich und macht mit einer klaren Struktur die Suche nach der Wunschimmobilie zum Kinderspiel.	Il design è stato modernizzato e la sua struttura chiaro consente di cercare l'immobile dei propri sogni con la massima semplicità.	100
11		übersichtlich	Mehr Knöpfe, übersichtlich angeordnet wie eben im Business-Jet, wären passender.	Sarebbe meglio avere più pulsanti disposti in maniera chiara , come appunto nel jet business.	100
12		übersichtlich	Der Kunde erhält ein Login zu seinem persönlichen Monitoring System und kann somit seinen Online-Erfolg übersichtlich und jederzeit nachverfolgen.	Il cliente riceve un login di accesso al suo sistema di monitoraggio personale, che gli consente di seguire con chiarezza i suoi progressi online in qualsiasi momento.	100
13		übersichtlich	Nach ein paar Arbeitstagen mit der neuen Plattform merkte man schnell, wie geordnet und übersichtlich diese ist.	Dopo qualche giorno di lavoro sulla nuova piattaforma ci siamo resi subito conto della sua struttura e chiarezza .	100

TIPPS:

Es lohnt sich, unterschiedliche Match-Werte zu testen, um je nach TM-Grösse die Trefferzahl zu erhöhen. Die Daten können in Excel bequem gefiltert werden.

Falls die Suche keine Treffer ergibt, Option «Search in target» deaktivieren, (letzte Sucheinstellungen werden immer gespeichert).

Option «Add date/time prefix to exported files» aktivieren, damit die CSV-Datei(en) bei einer neuen Suche nicht überschrieben wird.